



Studienführer Bachelorstudiengang Übersetzen

**1. Studienjahr (UE1)
Herbstsemester 2009/2010**

Stand: 08.09.2009

Liebe Studierende des Bachelorstudiengangs Übersetzen

Herzlich willkommen im Bachelorstudiengang Übersetzen. Der vorliegende Studienführer gibt Ihnen einen Überblick über den Aufbau des Studiums. Er informiert Sie insbesondere über das erste Studienjahr und die Lernziele der einzelnen Modulgruppen und Module auf der Assessmentstufe.

In diesem Studium werden Ihnen eine solide Kommunikationskompetenz in der Grundsprache und zwei Fremdsprachen sowie berufsrelevantes Sach- und Fachwissen vermittelt. Sie eignen sich Kommunikations- und Übersetzungsstrategien an, die Sie in unterschiedlichsten Situationen anwenden können. Sie erweitern Ihr Allgemeinwissen und Ihre Kenntnisse in der Informationsbeschaffung, -beurteilung und -aufbereitung.

Im ersten Studienjahr entwickeln und festigen Sie Ihre sprachlichen Kenntnisse und eignen sich Grundkenntnisse im schriftlichen Übersetzen in die Grundsprache sowie aus der Grundsprache in eine Fremdsprache an. Sie erwerben landeskundliches Wissen in den von Ihnen gewählten Sprachen und eignen sich grundlegende Kenntnisse in den Fachgebieten Linguistik, Informatik, Recht, Marketing und Technik an.

Im Hauptstudium (im zweiten und dritten Studienjahr) perfektionieren Sie Ihre sprachlichen Kenntnisse auf der Grundlage kommunikationswissenschaftlicher Theorien und bauen Ihre übersetzerischen Fertigkeiten aus. Je nach Vertiefung erwerben Sie praxisrelevante Fertigkeiten im organisatorischen Bereich, im Umgang mit Übersetzungstools oder in der Technikkommunikation.

Inhaltsverzeichnis

1 Struktur des Studiums	3
2 Erläuterungen zur Modultabelle	6
Modulgruppen.....	6
Richtziele der Modulgruppen.....	6
Module und Kurse	7
3 Kurse im Grundstudium	9
4 Allgemeine Prüfungsbestimmungen	15
Notengebung	15
Versäumnis von Prüfungen	15
Bestehensbedingungen Assessment	15
Wiederholung von Modulen im Assessment	15
Gewichtung der Kursnoten innerhalb der Module	15
Notenberechnung innerhalb der Modulgruppen.....	16
5 Modul- und Kursbeschreibungen	18
6 Zusätzliche Informationen	20

1 Struktur des Studiums

Das Studium ist als sechssemestriges Vollzeitstudium ausgelegt und gliedert sich in ein Grundstudium (2 Semester) und ein Hauptstudium (4 Semester). Das Hauptstudium besteht aus den Vertiefungen Mehrsprachige Kommunikation (MSK), Multimodale Kommunikation (MMK) und Technikkommunikation (TEK) sowie einem Kernstudium, in welchem die Studierenden aller Vertiefungen gemeinsame Pflichtmodule belegen. In den Vertiefungen MSK und MMK besteht die Möglichkeit, das fünfte Semester an einer fremden Hochschule (im Ausland oder in der Schweiz) zu verbringen.

Die Bachelorarbeit im 6. Semester bildet den Abschluss des Studiums.

Hinweis: Im Frühlingssemester des Grundstudiums entscheiden Sie sich, in welcher Vertiefung Sie im Hauptstudium studieren möchten. Damit wir Sie in Ihrer Entscheidungsfindung unterstützen können, führen wir in der ersten Hälfte des Frühlingssemesters Informationsveranstaltungen zu den drei Vertiefungen durch.

3. Jahr	Vertiefung MSK	Vertiefung MMK	Vertiefung TEK
	Hauptstudium (Kernstudium MSK MMK TEK)		
2. Jahr	Vertiefung MSK	Vertiefung MMK	Vertiefung TEK
	Hauptstudium (Kernstudium MSK MMK TEK)		
1. Jahr	Grundstudium (Assessmentstufe)		
	Aufnahmeverfahren		

Das Studium ist in Modulgruppen gegliedert, die sich aus verschiedenen Modulen zusammensetzen. Module sind Lehreinheiten mit einem bestimmten thematischen oder inhaltlichen Schwerpunkt. Es wird zwischen Pflicht-, Wahlpflicht- und Wahlmodulen unterschieden.

Im Grundstudium belegen Sie nur Pflichtmodule. Das sind Module, die von allen Studierenden im ersten Jahr belegt werden müssen. Das Hauptstudium ist in Pflicht-, Wahlpflicht- und Wahlmodule gegliedert. Bei Wahlpflichtmodulen wählen Sie aus einer vorgegebenen Liste eine vorgegebene Anzahl Module, die sie belegen möchten. Wahlmodule sind frei wählbare Module.

Die Module wiederum setzen sich aus Kursen zusammen. Im Grundstudium z. B. besteht das Modul Kontextwissen 1 aus den Kursen Technik 1, Recht 1 und IT. In den Kursen erbringen die Studierenden Leistungsnachweise, welche die Grundlage für die Kursnote bilden, anhand derer die Modulnoten berechnet werden. Leistungsnachweise sind z. B. schriftliche oder mündliche Prüfungen, schriftliche Arbeiten und Projektarbeiten.

Ist ein Modul oder eine Modulgruppe bestanden, erhalten Sie die dafür vorgegebene Anzahl ECTS-Credits*. Im Grundstudium erwerben die Studierenden 60 Credits*. Im Hauptstudium entspricht die anrechenbare Studienleistung 120 Credits*.

Im Grundstudium sind die Module zu Modulgruppen zusammengefasst. Bei einer Modulgruppe gilt es nicht, die einzelnen Module zu bestehen, sondern die gesamte Modulgruppe. Ist eine Modulgruppe bestanden, gelten alle zur Modulgruppe gehörenden Module als bestanden.

*** ECTS**

Das European Credit Transfer System (ECTS) ist ein einheitliches europäisches Bewertungssystem von Studienleistungen. Die Studienleistung für das gesamte Bachelorstudium beträgt 180 Credits. Ein Credit an der ZHAW entspricht einer Arbeitsleistung von 30 Stunden.

1. Studienjahr (Assessment)

Modulgruppen	1. Semester (Herbstsemester)	2. Semester (Frühlingssemester)	Credits
Grundsprache	Modul Grundsprache 1: 8 Credits <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Textproduktion 1 GS 2 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Landeskunde GS 1 SWL</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Recherchieren 1 2 SWL</p> </div> </div> <p style="text-align: center; background-color: #cccccc; margin-top: 5px;">5 SWL</p>	Modul Grundsprache 2: 9 Credits <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Textproduktion 2 GS 2 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Übersetzen 1 FS1-GS 2 SWL</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Recherchieren 2 1 SWL</p> </div> </div> <p style="text-align: center; background-color: #cccccc; margin-top: 5px;">5 SWL</p>	17 ECTS
	5 SWL		
Erste Fremdsprache	Modul Erste Fremdsprache 1: 5 Credits <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Sprachkompetenz 1 FS1 3 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Landeskunde FS1 1 SWL</p> </div> </div> <p style="text-align: center; background-color: #cccccc; margin-top: 5px;">4 SWL</p>	Modul Erste Fremdsprache 2: 5 Credits <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Übersetzen 1 GS-FS1 3 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Landeskunde FS1 1 SWL</p> </div> </div> <p style="text-align: center; background-color: #cccccc; margin-top: 5px;">4 SWL</p>	10 ECTS
	4 SWL		
Zweite Fremdsprache	Modul Zweite Fremdsprache 1: 5 Credits <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Sprachkompetenz 1 FS2 3 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Landeskunde FS2 1 SWL</p> </div> </div> <p style="text-align: center; background-color: #cccccc; margin-top: 5px;">4 SWL</p>	Modul Zweite Fremdsprache 2: 5 Credits <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Sprachkompetenz 2 FS2 3 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Landeskunde FS2 1 SWL</p> </div> </div> <p style="text-align: center; background-color: #cccccc; margin-top: 5px;">4 SWL</p>	10 ECTS
	4 SWL		
Sprachwissenschaft	Modul Sprachwissenschaft 1: 7 Credits <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Grammatik/Textanalyse 1 GS (Vorlesung & Anwendung) 3 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Linguistik 1 (Vorlesung & Übung) 2 SWL</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Grammatik/Textanalyse 1 FS1 (Vorlesung & Anwendung) 3 SWL</p> </div> </div> <p style="text-align: center; background-color: #cccccc; margin-top: 5px;">8 SWL</p>	Modul Sprachwissenschaft 2: 7 Credits <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Grammatik/Textanalyse 2 GS (Anwendung) 1 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Linguistik 2 (Vorlesung & Übung) 2 SWL</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Grammatik/Textanalyse 2 FS1 (Anwendung) 2 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Textanalyse GS/FS1 (Gemeinsame Vorlesung für alle Sprachen) 1 SWL</p> </div> </div> <p style="text-align: center; background-color: #cccccc; margin-top: 5px;">6 SWL</p>	14 ECTS
	6 SWL		
Kontextwissen	Modul Kontextwissen 1: 4 Credits <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Technik 1 1 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>IT 1 SWL</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Recht 1 1 SWL</p> </div> </div> <p style="text-align: center; background-color: #cccccc; margin-top: 5px;">3 SWL</p>	Modul Kontextwissen 2: 5 Credits <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Technik 2 1 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Marketing/PR 1 SWL</p> </div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Recht 2 1 SWL</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 45%;"> <p>Grundlagen der Sprachmittlung 1 SWL</p> </div> </div> <p style="text-align: center; background-color: #cccccc; margin-top: 5px;">4 SWL</p>	9 ECTS
	4 SWL		
Total: 60 Credits			

2 Erläuterungen zur Modultabelle

Die Modultabelle „1. Studienjahr (Assessment)“ auf der vorhergehenden Seite zeigt Ihnen die Gliederung des Grundstudiums in Modulgruppen, Module und Kurse.

Modulgruppen

Die Assessmentstufe besteht aus folgenden fünf Modulgruppen: **Grundsprache**, **Erste Fremdsprache**, **Zweite Fremdsprache**, **Sprachwissenschaft** und **Kontextwissen**. Die Modulgruppen setzen sich jeweils aus einem Modul im ersten Semester und einem Modul im zweiten Semester zusammen.

Richtziele der Modulgruppen

Modulgruppe Grundsprache	
Richtziel	Diese Modulgruppe hat zum Ziel, grundlegende Kompetenzen sowohl in der grundsprachlichen Textproduktion wie auch in der Übersetzung aus der ersten Fremdsprache in die Grundsprache zu vermitteln. Zur Unterstützung der Schreib- und Übersetzungsstrategien erwerben die Studierenden Kenntnisse relevanter Gegebenheiten der grundsprachlichen Kulturräume und werden in die Methodik des mehrsprachigen und wissenschaftlichen Recherchierens eingeführt.
Modulgruppe Erste Fremdsprache	
Richtziel	Diese Modulgruppe dient dazu, die aktive Kommunikationskompetenz in der ersten Fremdsprache zu festigen. Die erworbene Sprachkompetenz wird mit Kenntnissen der für Kommunikation und Übersetzen relevanten Gegebenheiten der fremdsprachlichen Kulturräume untermauert. Im Frühlingsemester werden auch methodische und strategische Grundlagen des Übersetzens aus der Grundsprache in die erste Fremdsprache vermittelt.
Modulgruppe Zweite Fremdsprache	
Richtziel	Das Hauptziel dieser Modulgruppe ist die Festigung der Kommunikationskompetenz in der zweiten Fremdsprache. Das sprachliche Wissen wird mit Kenntnissen der für die Kommunikation relevanten Gegebenheiten der fremdsprachlichen Kulturräume ergänzt.
Modulgruppe Sprachwissenschaft	
Richtziel	Diese Modulgruppe befasst sich mit den grammatikalischen Strukturen der Grundsprache und ersten Fremdsprache und mit der Beschaffenheit von grund- und fremdsprachlichen Texten als komplexen kommunikativen Einheiten. Zudem bietet sie Einsicht in grundlegende Erkenntnisinteressen, Fragen und Themen der Sprachwissenschaft und führt die Studierenden in Beschreibungen sprachlicher Strukturen und Funktionen ein.
Modulgruppe Kontextwissen	
Richtziel	In dieser Modulgruppe werden Grundlagenkenntnisse in den für die mehrsprachige Kommunikation und die Technikkommunikation wichtigen Bereichen der Technik, des schweizerischen Rechts, der Sprach- und Texttechnologie, des Marketings sowie der Übersetzungs- und Dolmetschtheorie vermittelt.

Module und Kurse

Die Module Grundsprache 1 und Grundsprache 2 bilden zusammen die Modulgruppe Grundsprache.

Das Modul Grundsprache 1 besteht aus den Kursen:

- Textproduktion 1 in der Grundsprache
- Landeskunde in der Grundsprache
- Recherchieren 1

Das Modul Grundsprache 2 besteht aus den Kursen:

- Textproduktion 2 in der Grundsprache
- Übersetzen 1 aus der ersten Fremdsprache in die Grundsprache
- Recherchieren 2

Die Modulgruppe Erste Fremdsprache setzt sich aus den Modulen Erste Fremdsprache 1 und Erste Fremdsprache 2 zusammen.

Das Modul Erste Fremdsprache 1 besteht aus den Kursen:

- Sprachkompetenz 1 in der ersten Fremdsprache
- Landeskunde in der ersten Fremdsprache

Das Modul Erste Fremdsprache 2 besteht aus den Kursen:

- Übersetzen 1 aus der Grundsprache in die erste Fremdsprache
- Landeskunde in der ersten Fremdsprache

Die Module Zweite Fremdsprache 1 und Zweite Fremdsprache 2 bilden zusammen die Modulgruppe Zweite Fremdsprache.

Das Modul Zweite Fremdsprache 1 besteht aus den Kursen:

- Sprachkompetenz 1 in der zweiten Fremdsprache
- Landeskunde in der zweiten Fremdsprache

Das Modul Zweite Fremdsprache 2 besteht aus den Kursen:

- Sprachkompetenz 2 in der zweiten Fremdsprache
- Landeskunde in der zweiten Fremdsprache

Die Modulgruppe Sprachwissenschaft setzt sich aus den Modulen Sprachwissenschaft 1 und Sprachwissenschaft 2 zusammen.

Das Modul Sprachwissenschaft 1 besteht aus den Kursen:

- Grammatik/Textanalyse 1 Vorlesung & Anwendung in der Grundsprache
- Grammatik/Textanalyse 1 Vorlesung & Anwendung in der ersten Fremdsprache

- Linguistik 1 Vorlesung & Übung

Das Modul Sprachwissenschaft 2 besteht aus den Kursen:

- Grammatik/Textanalyse 2 Anwendung in der Grundsprache
- Grammatik/Textanalyse 2 Anwendung in der ersten Fremdsprache
- Textanalyse (gemeinsame Vorlesung für alle Sprachen)
- Linguistik 2 Vorlesung & Übung

Die Module Kontextwissen 1 und Kontextwissen 2 bilden zusammen die Modulgruppe Kontextwissen.

Das Modul Kontextwissen 1 besteht aus den Kursen:

- Technik 1
- Recht 1
- IT

Das Modul Kontextwissen 2 besteht aus den Kursen:

- Technik 2
- Recht 2
- Marketing/PR
- Grundlagen der Sprachmittlung

3 Kurse im Grundstudium

In der unten stehenden Tabelle finden Sie genauere Informationen zu den Kursen (die Richtziele, der ungefähre Arbeitsaufwand in Stunden pro Semester, die Art der Leistungsbewertung und die Notengewichtung der einzelnen Kursnoten innerhalb der Module).

Modul Grundsprache	
Textproduktion 1 GS	
Richtziel des Kurses	Zeitgemässe Einführung in die Textproduktion, in der die Entwicklung von Schreib kreativität mit Beherrschung des Schreibprozesses, kollaborativem Lernen, Genrekennntnis und Mediengebrauch verbunden ist.
Ungefährer Arbeitsaufwand	120 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Portfolio während des Semesters
Gewichtung der Kursnote	50 % innerhalb des Moduls Grundsprache 1
Recherchieren 1	
Richtziel des Kurses	Erwerb allgemeiner Informationskompetenz, insbesondere der Fähigkeit, adäquate Suchstrategien zur Lösung linguistischer und extralinguistischer Problemstellungen im mehrsprachigen Kontext zu entwickeln.
Ungefährer Arbeitsaufwand	60 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Aktive Mitarbeit während des Semesters Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten
Gewichtung der Kursnote	25 % innerhalb des Moduls Grundsprache 1
Landeskunde GS	
Richtziel des Kurses	Einführung in gesellschaftliche, kulturelle, wirtschaftliche, politische, geschichtliche und/oder rechtliche Themen der jeweiligen Sprachräume.
Ungefährer Arbeitsaufwand	60 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Gewichtung der Kursnote	25 % innerhalb des Moduls Grundsprache 1
Modul Grundsprache 2	
Textproduktion 2 GS	
Richtziel des Kurses	Vermittlung von produktorientierten, kollaborativen Schreibstrategien unter besonderer Berücksichtigung von Genre- und Medienkonventionen.
Ungefährer Arbeitsaufwand	105 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schreibprojekt in Arbeitsgruppen während des Semesters
Gewichtung der Kursnote	ca. 39 % innerhalb des Moduls Grundsprache 2
Übersetzen 1 FS1-GS	

Richtziel des Kurses	Einführung in methodische und strategische Grundlagen des Übersetzens; Entwicklung grundlegender Rezeptions- und Übersetzungskompetenz (inkl. Problemerkennung, Problemlösungstechniken, Recherchekompetenz) im betreffenden Sprachenpaar.
Ungefährer Arbeitsaufwand	105 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen: Übersetzungsklausur mit Erläuterungen Dauer: 90 Minuten Umfang Ausgangstext: 130–150 Wörter Hilfsmittel: beliebige Die Klausuren werden mit Computer und Netzwerkzugang geschrieben.
Gewichtung der Kursnote	ca. 39 % innerhalb des Moduls Grundsprache 2
Recherchieren 2	
Richtziel des Kurses	Erwerb grundlegender wissenschaftlicher Informationskompetenz sowie der Fähigkeit, wissenschaftliche Quellen zielgerecht zu evaluieren.
Ungefährer Arbeitsaufwand	60 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Projektarbeit während des Semesters
Gewichtung der Kursnote	ca. 22 % innerhalb des Moduls Grundsprache 2
Modul Erste Fremdsprache 1	
Sprachkompetenz 1 FS1	
Richtziel des Kurses	Erarbeitung und Festigung der methodischen und praktischen Grundlagen der Sprachkompetenz im akademischen Umfeld (mündlich und schriftlich). Förderung von Text- und Hörverständnis, Textredaktion und mündlichem Ausdruck.
Ungefährer Arbeitsaufwand	90 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen: Hörverständnis 30 Minuten Textproduktion 120 Minuten
Gewichtung der Kursnote	60 % innerhalb des Moduls Erste Fremdsprache 1
Landeskunde FS1	
Richtziel des Kurses	Einführung in gesellschaftliche, kulturelle, wirtschaftliche, politische, geschichtliche und/oder rechtliche Themen der jeweiligen Sprachräume.
Ungefährer Arbeitsaufwand	60 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Gewichtung der Kursnote	40 % innerhalb des Moduls Erste Fremdsprache 1
Modul Erste Fremdsprache 2	
Übersetzen 1 GS-FS1	
Richtziel des Kurses	Einführung in methodische und strategische Grundlagen des Übersetzens; Entwicklung grundlegender Rezeptions- und Übersetzungskompetenz (inkl. Problemerkennung, Problemlösungstechniken, Recherchekompetenz) im betreffenden Sprachenpaar.

Ungefährer Arbeitsaufwand	90 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen: Übersetzungsklausur mit sprachenpaarspezifischen Zusatzübungen Dauer: 90 Minuten Umfang Ausgangstext: 130–150 Wörter Hilfsmittel: beliebige Die Klausuren werden mit Computer und Netzwerkzugang geschrieben.
Gewichtung der Kursnote	60 % innerhalb des Moduls Erste Fremdsprache 2
Landeskunde FS1	
Richtziel des Kurses	Einführung in gesellschaftliche, kulturelle, wirtschaftliche, politische, geschichtliche und/oder rechtliche Themen der jeweiligen Sprachräume.
Ungefährer Arbeitsaufwand	60 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Gewichtung der Kursnote	40 % innerhalb des Moduls Erste Fremdsprache 2
Modul Zweite Fremdsprache 1	
Sprachkompetenz 1 FS2	
Richtziel des Kurses	Erarbeitung und Festigung der methodischen und praktischen Grundlagen der Sprachkompetenz im akademischen Umfeld. Förderung von Text- und Hörverständnis. Festigung der Kenntnis grammatischer Strukturen. Förderung der schriftlichen und mündlichen Ausdrucksfähigkeit.
Ungefährer Arbeitsaufwand	90 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen: Hörverständnis 30 Minuten Leseverständnis/Grammatik 120 Minuten
Gewichtung der Kursnote	60 % innerhalb des Moduls Zweite Fremdsprache 1
Landeskunde FS2	
Richtziel des Kurses	Einführung in gesellschaftliche, kulturelle, wirtschaftliche, politische, geschichtliche und/oder rechtliche Themen der jeweiligen Sprachräume.
Ungefährer Arbeitsaufwand	60 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Gewichtung der Kursnote	40 % innerhalb des Moduls Zweite Fremdsprache 1
Modul Zweite Fremdsprache 2	
Sprachkompetenz 2 FS2	
Richtziel des Kurses	Erarbeitung und Festigung der methodischen und praktischen Grundlagen der Sprachkompetenz im akademischen Umfeld. Förderung von Text- und Hörverständnis. Förderung der schriftlichen und mündlichen Ausdrucksfähigkeit.
Ungefährer Arbeitsaufwand	90 Stunden pro Semester

Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen: Hörverständnis 30 Minuten Textproduktion 120 Minuten
Gewichtung der Kursnote	60 % innerhalb des Moduls Zweite Fremdsprache 2
Landeskunde FS2	
Richtziel des Kurses	Einführung in gesellschaftliche, kulturelle, wirtschaftliche, politische, geschichtliche und/oder rechtliche Themen der jeweiligen Sprachräume.
Ungefährer Arbeitsaufwand	60 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Gewichtung der Kursnote	40 % innerhalb des Moduls Zweite Fremdsprache 2
Modul Sprachwissenschaft 1	
Grammatik/Textanalyse 1 GS	
Richtziel des Kurses	Erfassen der morphologischen und syntaktischen Grundstrukturen der Sprache.
Ungefährer Arbeitsaufwand	70 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 90 Minuten
Gewichtung der Kursnote	ca. 33 % innerhalb des Moduls Sprachwissenschaft 1
Grammatik/Textanalyse 1 FS1	
Richtziel des Kurses	Erfassen der morphologischen und syntaktischen Grundstrukturen der Sprache.
Ungefährer Arbeitsaufwand	70 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 90 Minuten
Gewichtung der Kursnote	ca. 33 % innerhalb des Moduls Erste Fremdsprache 1
Linguistik 1	
Richtziel des Kurses	Einsicht in Erkenntnisinteressen, Fragen und Themen der Sprachwissenschaft und Verständnis für Beschreibungen sprachlicher Strukturen und Funktionen.
Ungefährer Arbeitsaufwand	70 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 60 Minuten
Gewichtung der Kursnote	ca. 33 % innerhalb des Moduls Erste Fremdsprache 1
Modul Sprachwissenschaft 2	
Grammatik/Textanalyse 2 GS	
Richtziel des Kurses	Erfassen von Texten als komplexe kommunikative Einheiten (analysieren der Texte im Hinblick auf Intention, inhaltliche Struktur und formale Besonderheiten).
Ungefährer Arbeitsaufwand	50 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 90 Minuten
Gewichtung der Kursnote	25 % innerhalb des Moduls Sprachwissenschaft 2

Grammatik/Textanalyse 2 FS1	
Richtziel des Kurses	Erfassen von Texten als komplexe kommunikative Einheiten (analysieren der Texte im Hinblick auf Intention, inhaltliche Struktur und formale Besonderheiten).
Ungefährer Arbeitsaufwand	50 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 90 Minuten
Gewichtung der Kursnote	25 % innerhalb des Moduls Sprachwissenschaft 2
Textanalyse Vorlesung GS/FS1	
Richtziel des Kurses	Erfassen von Texten als komplexe kommunikative Einheiten.
Ungefährer Arbeitsaufwand	20 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Wird im Rahmen von Grammatik/Textanalyse 2 GS und Grammatik/Textanalyse 2 FS1 geprüft
Gewichtung der Kursnote	–
Linguistik 2	
Richtziel des Kurses	Einsicht in Erkenntnisinteressen, Fragen und Themen der Sprachwissenschaft und Verständnis für Beschreibungen sprachlicher Strukturen und Funktionen.
Ungefährer Arbeitsaufwand	90 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Projektarbeit während des Semesters (mit Präsentation und Projektbericht) Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen
Gewichtung der Kursnote	50 % innerhalb des Moduls Sprachwissenschaft 2
Modul Kontextwissen 1	
Technik 1	
Richtziel des Kurses	Einführung in Aspekte der Technikentwicklung, Techniknutzung und Technikvermittlung am Beispiel der Alltagstechnik.
Ungefährer Arbeitsaufwand	40 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Gewichtung der Kursnote	ca. 33 % innerhalb des Moduls Kontextwissen 1
Recht 1	
Richtziel des Kurses	Kenntnis juristischer Denkweise, Gesetzeskenntnis, Anwendung der Gesetze, Kenntnis der Praxis.
Ungefährer Arbeitsaufwand	40 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: Gesetzbücher
Gewichtung der Kursnote	ca. 33 % innerhalb des Moduls Kontextwissen 1
IT	
Richtziel des Kurses	Vertiefung der praktischen Anwenderkenntnisse; Grundlagen für die Einarbeitung in spezifische Bereiche der Sprach- und Texttechnologie.
Ungefährer Arbeitsaufwand	40 Stunden pro Semester

Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Gewichtung der Kursnote	ca. 33 % innerhalb des Moduls Kontextwissen 1
Modul Kontextwissen 2	
Technik 2	
Richtziel des Kurses	ab Frühlingssemester 2010 auf https://eventoweb.zhaw.ch/evento/ publiziert
Ungefährer Arbeitsaufwand	40 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Gewichtung der Kursnote	25 % innerhalb des Moduls Kontextwissen 2
Recht 2	
Richtziel des Kurses	Kenntnis juristischer Denkweise, Gesetzeskenntnis, Anwendung der Gesetze, Kenntnis der Praxis.
Ungefährer Arbeitsaufwand	40 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: Gesetzbücher
Gewichtung der Kursnote	25 % innerhalb des Moduls Kontextwissen 2
Marketing/PR	
Richtziel des Kurses	ab Frühlingssemester 2010 auf https://eventoweb.zhaw.ch/evento/ publiziert
Ungefährer Arbeitsaufwand	40 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Gewichtung der Kursnote	25 % innerhalb des Moduls Kontextwissen 2
Grundlagen der Sprachmittlung	
Richtziel des Kurses	Grundlagen des Übersetzens/Dolmetschens: Definitionen, Formen, Theorien
Ungefährer Arbeitsaufwand	40 Stunden pro Semester
Art der Leistungsbewertung	Schriftliche Prüfung in den Prüfungswochen Dauer: 30 Minuten Hilfsmittel: keine
Gewichtung der Kursnote	25 % innerhalb des Moduls Kontextwissen 2

4 Allgemeine Prüfungsbestimmungen

Notengebung

In Kursen wird die Leistung mit Noten von 6 (sehr gut) bis 1 (sehr schwach) in Viertelnotenschritten bewertet. Die Modulnoten sowie die Modulgruppennoten werden auf zwei Stellen nach dem Komma gerundet.

Kurse, Module oder Modulgruppen sind bestanden, wenn die Note 4.0 oder höher erreicht wird.

Versäumnis von Prüfungen

Eine Prüfung gilt als nicht bestanden, wenn die Kandidatin oder der Kandidat sie ohne triftige Gründe versäumt oder nach Beginn der Prüfung zurücktritt.

Die für den Rücktritt oder das Versäumnis geltend gemachten Gründe müssen der Studiengangleitung unverzüglich schriftlich mitgeteilt werden. Bei Krankheit oder Unfall ist umgehend ein ärztliches Zeugnis einzureichen. Werden die Gründe von der Studiengangleitung als triftig anerkannt, wird ein neuer Termin festgelegt.

Bestehensbedingungen Assessment

Das Assessment ist bestanden, wenn

- in allen Modulgruppen die Note 4.0 erreicht ist.
- in den Modulen Grundsprache 2, Erste Fremdsprache 2, Zweite Fremdsprache 2, Sprachwissenschaft 2 und Kontextwissen 2 keine Kursnote die Note 3.0 unterschreitet.

Die nicht bestanden Module im Assessment können einmal wiederholt werden.

Wiederholung von Modulen im Assessment

Ist eine Modulgruppe nicht bestanden, müssen alle nicht bestanden Leistungsachweise eines nicht bestanden Moduls dieser Modulgruppe wiederholt werden.

Es können auch sämtliche Leistungsachweise eines nicht bestanden Moduls dieser Modulgruppe wiederholt werden.

Einzelne bestandene Leistungsachweise eines nicht bestanden Moduls können nicht wiederholt werden.

Gewichtung der Kursnoten innerhalb der Module

Wie im Kapitel 1 „Struktur des Studiums“ erwähnt, werden die Modulnoten auf der Grundlage der einzelnen Kursnoten ermittelt. In der folgenden Tabelle wird aufgezeigt, welche Gewichtung die Kursnoten innerhalb eines Moduls haben.

Modul-Name	Kurs-Name	Gewichtung der Kursnote
Modulgruppe Grundsprache		
Modul Grundsprache 1	Textproduktion 1 GS	2
	Landeskunde GS	1
	Recherchieren 1	1

Modul Grundsprache 2	Textproduktion 2 GS	3.5
	Übersetzen 1 FS1-GS	3.5
	Recherchieren 2	2
Modulgruppe Erste Fremdsprache		
Modul Erste Fremdsprache 1	Sprachkompetenz 1 FS1	3
	Landeskunde FS1	2
Modul Erste Fremdsprache 2	Übersetzen 1 GS-FS1	3
	Landeskunde FS1	2
Modulgruppe Zweite Fremdsprache		
Modul Zweite Fremdsprache 1	Sprachkompetenz 1 FS2	3
	Landeskunde FS2	2
Modul Zweite Fremdsprache 2	Sprachkompetenz 2 FS2	3
	Landeskunde FS2	2
Modulgruppe Sprachwissenschaft		
Modul Sprachwissenschaft 1	Grammatik/Textanalyse 1 GS	1
	Grammatik/Textanalyse 1 FS1	1
	Linguistik 1	1
Modul Sprachwissenschaft 2	Textanalyse GS	1
	Textanalyse FS1	1
	Linguistik 2	2
Modulgruppe Kontextwissen		
Modul Kontextwissen 1	Technik 1	1
	Recht 1	1
	IT	1
Modul Kontextwissen 2	Technik 2	1
	Recht 2	1
	Marketing/PR	1
	Grundlagen der Sprachmittlung	1

Notenberechnung innerhalb der Modulgruppen

Der gewichtete Durchschnitt der Modulnoten innerhalb einer Modulgruppe bildet die Modulgruppennote. Modulnoten werden nach Credits gewichtet. Diese Gewichtung ist nicht nur für die Berechnung der Modulgruppennoten relevant, sondern auch für die Ermittlung der Gesamtnote auf Assessmentstufe am Ende des ersten Studienjahres und der Abschlussnote am Ende des Studiums.

Beispielrechnung: Modul Grundsprache 1 (8 Credits)

In diesem Modul werden die Kursnoten von Landeskunde GS und Recherchieren 1 mit dem Wert 1 gewichtet; die Note des Kurses Textproduktion 1 GS wird in der Berechnung der Modulnote mit 2 gewichtet.

Für diese Kurse erhält eine Studentin folgende Noten:

Landeskunde GS = Note 5.25

Recherchieren 1 = Note 4.5

Textproduktion 1 GS = Note 5.25

Dies ergibt eine Modulnote von **5.06**.

Beispielrechnung: Modul Grundsprache 2 (9 Credits)

Anders verhält es sich beim Modul Grundsprache 2. Die Kursnoten von Textproduktion 2 GS und Übersetzen 1 FS1-GS werden mit je 3.5 gewichtet; die Note des Kurses Recherchieren 2 hat ein Gewicht von 2.

Die Studentin erhält für diese Kurse folgende Noten:

Textproduktion 2 GS = Note 4.75

Übersetzen 1 FS1-GS = Note 5.25

Recherchieren 2 = Note 4.25

Dies ergibt eine Modulnote von **4.83**.

Beispielrechnung: Modulgruppe Grundsprache

Der nach Credits gewichtete Durchschnitt dieser beiden Modulnoten bildet dann die Gesamtnote der Modulgruppe (die Noten werden auf zwei Stellen nach dem Komma gerundet). Im Fall der Modulgruppe Grundsprache ergibt sich daraus folgende Rechnung:

$$(5.06 \cdot 8) + (4.83 \cdot 9) = 83.95 / 17 = \mathbf{4.94}$$

5 Modul- und Kursbeschreibungen

Auf der Institutswebsite finden Sie die Kursbeschreibungen für die Kurse des Herbstsemesters 2009/10:

<http://www.iued.zhaw.ch/de/linguistik/iued/studium/ba-studiengang-uebersetzen.html>

Ab Mitte des Herbstsemesters sind die Kursbeschreibungen des 1. Studienjahres in der Moduldatenbank der ZHAW abgelegt und via Evento Web zugänglich. Damit Sie sie leichter finden können, folgt unten die Liste der Module mit dem dazugehörigen Modul-Code. Sie können darauf wie folgt zugreifen:

- Rufen Sie die Internetseite Evento Web <https://eventoweb.zhaw.ch/evento/> auf.
- Klicken Sie in der Navigation unter „Allgemeiner Zugriff“ auf „Module/Kurse suchen“.
- Geben Sie im Feld „Modul Code“ den Modul-Code ein.
- Starten Sie die Suche durch Anklicken des „Suchen“-Buttons.

Modul Grundsprache 1

- Grundsprache 1 für Studierende mit GS Deutsch L.UEA-GSA-DEU1
- Grundsprache 1 für Studierende mit GS Französisch L.UEA-GSA-FRA1
- Grundsprache 1 für Studierende mit GS Italienisch L.UEA-GSA-ITA1

Modul Grundsprache 2

- Grundsprache 2 für Studierende mit GS Deutsch und
 - FS1 Englisch L.UEA-GSA-DEU-ENG2
 - FS1 Französisch L.UEA-GSA-DEU-FRA2
 - FS1 Italienisch L.UEA-GSA-DEU-ITA2
 - FS1 Spanisch L.UEA-GSA-DEU-ESP2
- Grundsprache 2 für Studierende mit FS1 Deutsch und
 - GS Französisch L.UEA-GSA-FRA-DEU2
 - GS Italienisch L.UEA-GSA-ITA-DEU2

Modul Erste Fremdsprache 1

- Erste Fremdsprache 1 für Studierende mit FS1 Deutsch L.UEA-FSB-DEU1
- Erste Fremdsprache 1 für Studierende mit FS1 Englisch L.UEA-FSB-ENG1
- Erste Fremdsprache 1 für Studierende mit FS1 Französisch L.UEA-FSB-FRA1
- Erste Fremdsprache 1 für Studierende mit FS1 Italienisch L.UEA-FSB-ITA1
- Erste Fremdsprache 1 für Studierende mit FS1 Spanisch L.UEA-FSB-ESP1

Modul Erste Fremdsprache 2

- Erste Fremdsprache 2 für Studierende mit FS1 Deutsch und
 - GS Französisch L.UEA-FSB-FRA-DEU2
 - GS Italienisch L.UEA-FSB-ITA-DEU2
- Erste Fremdsprache 2 für Studierende mit GS Deutsch und
 - FS1 Englisch L.UEA-FSB-DEU-ENG2
 - FS1 Französisch L.UEA-FSB-DEU-FRA2
 - FS1 Italienisch L.UEA-FSB-DEU-ITA2
 - FS1 Spanisch L.UEA-FSB-DEU-ESP2

Modul Zweite Fremdsprache 1

- Zweite Fremdsprache 1 für Studierende mit FS2 Englisch L.UEA-FSC-ENG1
- Zweite Fremdsprache 1 für Studierende mit FS2 Französisch L.UEA-FSC-FRA1
- Zweite Fremdsprache 1 für Studierende mit FS2 Italienisch L.UEA-FSC-ITA1
- Zweite Fremdsprache 1 für Studierende mit FS2 Spanisch L.UEA-FSC-ESP1

Modul Zweite Fremdsprache 2

- Zweite Fremdsprache 2 für Studierende mit FS2 Englisch L.UEA-FSC-ENG2
- Zweite Fremdsprache 2 für Studierende mit FS2 Französisch L.UEA-FSC-FRA2
- Zweite Fremdsprache 2 für Studierende mit FS2 Italienisch L.UEA-FSC-ITA2
- Zweite Fremdsprache 2 für Studierende mit FS2 Spanisch L.UEA-FSC-ESP2

Modul Sprachwissenschaft 1

- Sprachwissenschaft 1 für Studierende mit GS Deutsch und
 - FS1 Englisch L.UEA-SPW1-DEU-ENG
 - FS1 Französisch L.UEA-SPW1-DEU-FRA
 - FS1 Italienisch L.UEA-SPW1-DEU-ITA
 - FS1 Spanisch L.UEA-SPW1-DEU-ESP
- Sprachwissenschaft 1 für Studierende mit FS1 Deutsch und
 - GS Französisch L.UEA-SPW1-FRA-DEU
 - GS Italienisch L.UEA-SPW1-ITA-DEU

Modul Sprachwissenschaft 2

- Sprachwissenschaft 2 für Studierende mit GS Deutsch und
 - FS1 Englisch L.UEA-SPW2-DEU-ENG
 - FS1 Französisch L.UEA-SPW2-DEU-FRA
 - FS1 Italienisch L.UEA-SPW2-DEU-ITA
 - FS1 Spanisch L.UEA-SPW2-DEU-ESP
- Sprachwissenschaft 2 für Studierende mit FS1 Deutsch und
 - GS Französisch L.UEA-SPW2-FRA-DEU
 - GS Italienisch L.UEA-SPW2-ITA-DEU

Modul Kontextwissen 1

L.UEA-KON1

Modul Kontextwissen 2

L.UEA-KON2

6 Zusätzliche Informationen

Weitere Informationen zum Bachelorstudiengang Übersetzen finden Sie auf unserer Institutswebsite:

www.ued.zhaw.ch/de/linguistik/ued/studium/ba-studiengang-uebersetzen.html

Unter der Rubrik „Rahmenbedingungen“ haben Sie Zugriff auf die Rahmenprüfungsordnung der ZHAW, die Studienordnung für die Bachelorstudiengänge am Departement Angewandte Linguistik und den Anhang zur Rahmenprüfungsordnung für den Bachelorstudiengang Übersetzen.

7 Liste der Abkürzungen

IUED	Institut für Übersetzen und Dolmetschen
MSK	Mehrsprachige Kommunikation
MMK	Multimodale Kommunikation
TEK	Technikkommunikation
SWL	Semesterwochenlektion
FS1	1. Fremdsprache
FS2	2. Fremdsprache
GS	Grundsprache
ECTS	European Credit Transfer System
HS 2009/10	Herbstsemester 2009/10
FS 2010	Frühlingssemester 2010